Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mojżesz powiedział do Aarona: Powiedz całemu zgromadzeniu synów Izraela: Zbliżcie się przed oblicze JAHWE, bo usłyszał wasze szemranie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach polecił Mojżesz Aaronowi: Powiedz całemu zgromadzeniu Izraela: Zbliżcie się i stańcie przed obliczem JAHWE, gdyż On usłyszał wasze szemranie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział do Aarona: Powiedz całemu zgromadzeniu synów Izraela: Zbliżcie się przed oblicze JAHWE, gdyż usłyszał wasze szemranie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Aarona: Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich: Przystąpcie przed obliczność Pańską; bo usłyszał szemranie wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też Mojżesz do Aarona: Powiedz wszytkiemu zebraniu synów Izraelskich: Przystąpcie przed JAHWE, bo słyszał szemranie wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rzekł do Aarona: Powiedz całemu zgromadzeniu Izraelitów: Przybliżcie się do Pana, gdyż słyszał wasze szemrania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Mojżesz do Aarona: Mów do całego zboru synów izraelskich: Zbliżcie się do Pana, bo usłyszał szemranie wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Mojżesz zwrócił się do Aarona: Powiedz całemu zgromadzeniu Izraela: Zbliżcie się do JAHWE, bo usłyszał wasze szemranie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Aarona zaś Mojżesz powiedział: „Ogłoś całej społeczności Izraela: «Zbliżcie się do JAHWE, gdyż usłyszał wasze skargi»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz natomiast rzekł do Aarona:- Powiedz całej rzeszy Izraelitów: ”Przystąpcie przed oblicze Jahwe, gdyż usłyszał wasze szemranie”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Aharona: Powiedz całej społeczności synów Jisraela 'Zgromadźcie się przed Bogiem, bo wysłuchał waszych narzekań'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до Аарона: Скажи всьому зборові синів ізраїльських: Прийдіть перед Бога. Бо він почув ваше нарікання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział także do Ahrona: Powiedz całemu zborowi synów Israela: Przyjdźcie przed oblicze WIEKUISTEGO, bo On usłyszał wasze szemrania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz odezwał się do Aarona: ”Powiedz całemu zgromadzeniu synów Izraela: ʼZbliżcie się przed oblicze JAHWE, usłyszał bowiem wasze szemraniaʼ ”. |